

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ АЗЕРБАЙДЖАНО-РУССКИХ ЛИТЕРАТУРНО-КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

Ф. Гусиев

Бакинский государственный университет

Поступила в редакцию 8 декабря 2014 г.

Аннотация: в статье совершается краткий экскурс в историю Азербайджана конца XIX – начала XX века, когда зарождались прочные связи между азербайджанской и российской интеллигенцией в первую очередь писателями, поэтами, публицистами; говорится о сегодняшних взаимоотношениях двух независимых государств, охватывающих все сферы жизни, в том числе и гуманитарное сотрудничество.

Ключевые слова: литература, перевод, взаимообогащение, традиция, культура, сотрудничество.

Abstract: the article makes a short excursion into the history of Azerbaijan at the end of 19th and the beginning of 20th century when firms ties were established between Azerbaijani and Russian intelligentsia, first of all among writers, poets and publicists. The article deals with the current new line of interactions between the two independent states, covering all the fields of life, including close humanitarian cooperation and in particular touches on literary and cultural ties.

Key words: literature, translations, mutual enrichment, tradition, culture, cooperation.

Рассматривая нынешние связи Азербайджана и России в области культуры, хотелось бы тем не менее обратиться в прошлое, совершив небольшой экскурс, в частности, в конец XIX-начало XX века, периода, ставшего, по общему мнению, особой эпохой в истории азербайджанского общества. То были годы яростной борьбы талантливых представителей народа – его общественных деятелей, поэтов, публицистов – с невежеством и мракобесием, борьбы за обновление жизненных принципов, просвещение и духовное возрождение народа.

Именно в то время передовые мыслители обратились к личности великого русского писателя Л. Н. Толстого, к его идеям, близким обновленческим стремлениям мастеров национальной культуры Азербайджана. Вот что пишут в книге «Русские в истории Азербайджана» Георгий Заплетин и Гюльнара Ширин-заде: «Еще при жизни Толстого на азербайджанский язык было переведено 110 его статей и рассказов. Первые переводы появились в 1882 году... Переводы прозаических произведений Толстого все более вызвали у любителей театра желание видеть постановки его произведений на сцене. В 1894 году директор Бакинской городской русско-мусульманской школы Султанмеджид Ганиев (Гани-заде) перевел на азербайджанский язык и поставил на любительской сцене комедию «Первый винокур, или Как чертенок краюшку заслужил». Пьеса, в которой в комедийной форме показаны пороки пьянства, пользовалась огромным успехом

и через два года с разрешения Толстого была напечатана отдельной книгой... А в 1913 году И. Мустафаев перевел на азербайджанский язык, пожалуй, самую сложную и пронзительную толстовскую драму – “Живой труп”» [1; 152-153].

Интерес к России, к ее литературе и к тем, кто представлял ее в мире, все более углублялся, достигнув своего апогея во времена СССР. Достаточно вспомнить творческую дружбу двух замечательных поэтов – Самеда Вургуня и Константина Симонова. Произведения лучших писателей и поэтов Азербайджана переводились на русский язык лучшими советскими переводчиками, печатались, находя широкий читательский отклик, в московских журналах и газетах, издавались в России большими тиражами. Это был непрекращающийся процесс взаимного обогащения, приносивший удовлетворение и радость обеим сторонам. Этот процесс, к счастью, продолжается, и сегодня, когда и Россия, и Азербайджан обрели статус независимых государств. В качестве примера можно привести книгу политолога и журналиста Фикрета Садыхова «Россия далекая и близкая. Взгляд из Азербайджана», изданную в Баку в 2007 г. Это сборник публикаций автора, в которых содержится анализ общественно-политической и социально-экономической жизни России в начале нового тысячелетия.

Россию и Азербайджан связывают история, географическая близость, традиционные отношения добрососедства и сотрудничества. Как уже отмечалось, на протяжении эпох мы взаимно обогащались, обменивались духовными ценностями. Сегодня

Россия – это сильное современное многонациональное государство, страна, в которой проживают около двух миллионов азербайджанцев, большинство из которых – граждане Российской Федерации. Последняя миграционная волна из Азербайджана – самая крупная из всех предыдущих. Объяснение этим процессам дано в небольшой по объему, но весьма насыщенной по содержанию книге «За национальную и межэтническую солидарность», которую подготовил и издал в Москве Всероссийский Азербайджанский Конгресс, одна из крупных, созданных азербайджанской диаспорой России организаций: «Это как знак истории российско-азербайджанских отношений, сигнал из совместного прошлого: отделившись друг от друга, Россия и Азербайджан остаются рядом, крепко связанные человеческими узами. Русские, русскоязычные люди в Азербайджане и азербайджанцы в России – живой мост, прочно соединяющий наши страны» [2; 7].

В своем выступлении на втором съезде Всероссийского Азербайджанского Конгресса, который состоялся 19 октября 2004 года, президент Российской Федерации В. В. Путин сказал: «В сегодняшней России высоко ценят и любят творчество Магомаева, писателей, театральных деятелей – таких, как Ибрагимбеков, художник Салахов. Мы знаем о серьезном вкладе в отечественную науку таких ученых, как Салманов, Мамед Алиев. Имена и достижения таких людей – это без всякого преувеличения гордость и России, и Азербайджана, российского и азербайджанского народов» [2; 15].

Наши соотечественники, поселившиеся в России, в основном нашли себя в социальной, демографической, хозяйственно-экономической, культурной среде общества, внося немалый вклад в его развитие. В подтверждение сошлемся на книгу поэта и публициста Сулеймана Али Ису «Азербайджанский мир Москвы», каждый герой которой является достойным членом российского общества, своими делами славящим не только историческую родину, но в значительной степени и принявшую его страну.

В 2005 году вышла книга Екатерины Белоглазовой с интригующим названием «Совершенно секретный генерал», посвященная человеку-легенде Кериму Керимову, который был участником становления и развития ракетно-космической промышленности СССР. Автор с теплотой рассказывает о своем герое, председателе Государственной комиссии по летным испытаниям ракетно-космических комплексов, обращаясь к его мемуарам и воспоминаниям его родных, друзей и коллег. «Керим Керимов 25 лет беспрерывно возглавлял Государственную комиссию по пилотируемым полетам в космос... Его имя почти неизвестно широкой публике, ибо для телевизионного экрана он был лицом секретным... Зато голос Керима Алиевича может по своей известности сравниться с голосом Левитана: при прямых телевизи-

онных трансляциях стартов космонавтов в ответ на рапорт командира экипажа о готовности невидимый на экране председатель Государственной комиссии Керимов говорил: “Желаю успешного полета, выполнения программы и благополучного возвращения на родную Землю!”» [3; 154].

Российские литераторы, обращаясь к темам, связанным с Азербайджаном, пишут о нашей стране и ее представителях не просто интересно, но и с любовью. Как это сделала Оксана Буланова, выпустившая три года назад книгу «Азербайджан: культура, традиции, люди», ставшую, по признанию самого автора, плодом ее давней и горячей любви к нашей древней и прекрасной родине. Читая ее, поражаешься яркости и точности даваемых Азербайджану характеристик: «...Самое главное богатство этого края – люди. У них очень добрая душа, нежная и ранимая, как у ребенка. Это, впрочем, неудивительно. Нельзя жить среди такой красоты и иметь холодную и равнодушную душу. Это противоречило бы самой Природе Вещей.....» [4; 7].

Не менее увлекателен рассказ о нашей родине – в книге российского журналиста и писателя Юрия Сигова «Между Западом и Востоком», увидевшей свет в Стокгольме. Здесь – и яркие выразительные иллюстрации, и изящный дизайн, и многоплановое содержание. О самобытности азербайджанского народа свидетельствует повествование о древнем зодчестве, искусстве виртуозных ковроделов, о мугаме, без которого не обходится национальная песня, и мн. др.

«Азы: Открывая Азербайджан», – так называется книга Григория Трофимчука, представляющая собой оригинальный сплав политологии, экономического, философского и бытописания. Интересной авторской находкой можно считать и само построение издания, каждая глава которого обозначена одной из букв алфавита. И действительно, рассказы в них выглядят как азы, как первые шаги на пути к пониманию различных социальных сфер современного суверенного Азербайджана [5; 9–11].

Среди книг, в той или иной степени затрагивающих тему Нагорного Карабаха, следует назвать историко-публицистическую трилогию санкт-петербургского писателя Юрия Помпеева «Карабахский дневник», первая часть которого под названием «Кровавый омут Карабаха» был подготовлен автором еще в первой половине 90-х годов прошлого столетия и стал основой для создания одноименной художественно-документальной киноленты. «Я, как интеллигентный человек, пишет автор, выступаю за самостояние человека и народа, а не за самоопределение на чужой территории» [6; 405] и призывает прежде всего вернуть существовавшее ранее уважение между двумя народами.

Книга «Правда о «мифах» карабахского конфликта» Олега Кузнецова является критическим разбором содержания некоторых эссе из сборника интер-

нет-публикаций некоего Станислава Тарасова, в которых автор, как говорится в аннотации к книге, «вольно или по недомыслию примитивизирует, искажает или прямо фальсифицирует содержание исторических событий и документов отечественной дипломатии, связанных с периодом вхождения Закавказья в состав РСФСР и Союза ССР» [7; 4].

ЛИТЕРАТУРА

1. Заплетин Г. Русские в истории Азербайджана / Г. Заплетин, Г. Ширин-заде. – Баку, 2008.
2. Всероссийский Азербайджанский Конгресс «За на-

циональную и межэтническую солидарность». – М., 2006

3. Белоглазова Е. Совершенно секретный генерал / Е. Белоглазова. – М., 2005.
4. Буланова О. Азербайджан : культура, традиции, люди / О. Буланова. – М., 2011.
5. Трофимчук Г. П. АЗЫ: Открывая Азербайджан / Г. П. Трофимчук. – М., 2006.
6. Помпеев Ю. А. Карабахский дневник / Ю. А. Помпеев. – М., 2010.
7. Кузнецов О. Правда о «мифах» Карабахского конфликта / О. Кузнецов. – М., 2013.

Бакинский государственный университет

*Гусиев Ф., докторант, заместитель председателя ЗАО
«Азербайджанское Телевидение и Радио»
E-mail: hnf-xeber@aztv.az*

Baku State University

*Gusiev F., Doctoral Candidate, Vice-Chairman of CJSC
«Azerbaijan Television and Radio»
E-mail: hnf-xeber@aztv.az*